

SOBRE TOPONIMIA ARAGONESA

(A proposito d'as Autas d'as Primeras Jornadas
d'Estudios sobre Aragón)

HAN apareixitas editatas as Autas d'as "Primeras Jornadas de Estudios sobre Aragón", que se zelebrón en Tergüel, en Diziembre de 1978. Son dos tomos, cuya balgua testimonial y zientífica ye muito importán, ya que mos proporziona una ambiesta cheneral d'os triballos feitos sobre Aragón, con una bibliografía mesa a o diya. Nusotros queremos destacar a ponenzia y comunicazións d'Istoria Antigua, por o que presuposa d'ayuta pa os luenguistas l'aber a man os antroponimos prerromanos y romanos conoxitos dica agora y aparexitos en inscrizións, asinas como as zitudaz y lugars nombra- tos por as monedas, u otros cuaternatos por diferens istoriadors y cheográfós d'antis más, que recorrión as nuestras tierras. Ne b'ha tamién un alpartato toponimico, en o cualo se sistematizan os macrotoponimos y a bagatas os microtoponimos aragoneses. L'intento ye dino de alabanza y creyemos útil o trestallo feito; según as luen- gas que dan orixen a o toponimo, y seguntes os sufixos que presen- tan os mismos. Dica uey poquetas cosas s'eban intentatas en ixo sendito; y dende lugo, antis que no fer cosa, yera preferible fer una primera clasificazió. Asinas por o menos, podemos concarrar opi- nións, parando cuenta en ixo, en que son sólo opinións más o menos alazetatas, y que abrán a pasar muitos años dica que las podamos aber como siguras. Pero ya se sape que en terreno chorripatizo y lurtatizo como lo prerromano, luengustica y istoria **deben marchar** chuntas: por ixo Corominas ¹ trucaba l'atenzió sobre a colabora- zió entre amas disziplinas dizindo: "Así como en terreno de la to- ponomástica prerromana es indispensable que el romanista cola- bore con los lingüistas y eruditos de las ramas respectivas (vascólo- gos, indoeuropeístas, epigrafistas), todavía es más indispensable a

1. JOAN COROMINAS, *De toponomástica hispana. Juicios, planes, tanteos*, replegado en *Tópica Hespérica*, I, Madrid, 1972, p. 19.

mi entender que estos otros no traten de adelantar sin colaboración, o al menos consejo, de los romanistas". D'ista manera l'error, inevitable sin de duda cuan tratamos d'o prerromano, al tener que bochanos a base d'intuición, abrá menos posibilidaz de produzi-se siguiendo ista recomendación. Por ixo nusotros queremos qu'istas breus notas sigan una muestra d'a colaboración que deberá estar presen en toz os triballos que se faigan sobre istos temas.

Seguimos en o comentario as mesmas partis que bi-son en a obra reseñata.

I.—TOPONIMIA PREINDOEUROPEA: HUESCA.

Ne b'ha bellas bozes que poderbanos tira-las tras un esamen, ya que prozeden de fablas prerromanas indoeuropeas u d'o latín.

— *Arasanz*: Sesplica por o latín *AREA SANCTII* Era Sanz(e), y dimpués por asimilación bocalica *Arasanz* 'era de Sanz' ².

— *Arén*: A prenunziación en a zona ye *Areñ* y tenendo en cuenta que os documentos biellos aparixe como *Arinio* (823), *Aregno* (1055), *Arenn* (1165), no dudamos en almitir o lat. bg. *ARENEU* 'arenal', 'arenoso' ³.

— *Arruaba*: Anque Corominas ⁴ suposa un orixen prerromano, pensamos que en biesta d'os numerosos *arruaba*, *ruaba*, *arruego*, *ruego*, *ruebo*, que trobamos por a toponimia aragonesa actuando como achetibos, bi-semos debán d'o lat. *RUBEUS* 'rojizo'.

— *Articas*: Muito s'ha dito sobre ista boz. Os zaguers estudios s'inclinan enta un orixen zeltico (b. DCELC, s. b. *artica*).

— *Berbusa*, *Bergosa*, *Bergua*: ye posible que contiengan a raíz zeltica *BERGO* 'montaña', a cuala ha deixatos testimonios en atras areas ispanas ⁵.

— *Betesa*: Os documentos meyevals trayen *Bellasia* (918), *Vellasia* (967, 974, 981, 987), y solamén en 1055 aparixe Betesa. Por ixo podemos suposar que bi-semos debán d'o nombre de presona latino *ABELLASIA*.

— *Broto*: Parando cuenta en a documentación meyeval, en a cuala o nuestro lugar se clama *Bergoto*, *Bregoto* (s. XI), no apari-

2. JOAN COROMINAS, *Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa*, en *Estudis de Toponimia Catalana*, II, Barcelona, 1970, p. 69.

3. Beyer J. COROMINAS, op. cit., p. 57.

4. Cfr. J. COROMINAS, *La survivance du basque jusqu'au bas moyen age*, en *Estudis de Toponimia Catalana*, I, Barcelona, 1965, p. 143.

5. Cfr. J. COROMINAS, *Para el origen de algunos nombres de lugar castellanos de aspecto céltico*, replegado en *Tópica*, I, p. 71.

xendo Broto dica o XIII, asinas como que a os habitáns se lis diz 'bergoteses', no parixe esbarrato pensar en que bi-semos debán d'a tro zeltismo, formato con a radiz BERGO. Como auguas t'abaxo d'o río Ara, en o mesmo termino munizipal, se troba Oto, podemos sospeitar un compuesto de *Bergo* + *Oto* con o sendito de l'Oto d'entalto', 'l'Oto d'a montaña'.

— *Fago*: a conserbación d'a F- mos endica un orixen latino, o por o menos romanze, que poderba estar l'arag. *fago* 'haya'.

— *Garcipollera*: Corominas ⁶ opta por o prerromano, pero creigo que ye millor pensar en o romano, parando cuenta que en 1202 se cuaterna como VALLIS CEPULLARIA 'bal zebollera' ⁷.

— *Huerrios*: no creyemos que aiga muita dificultá en deriba-ne d'o lat. HORREU 'granero', ya que os testos biellos trayen *Orrios*, *Orreos*.

— *Lanuzá*: d'o zelta LANDA 'predera' más o sufixo despeutibo -*uza*.

— *Lascorz*: d'o lat. ILLAS CORT(E)S; siguiendo as reglas foneticas aragonesas beyemos que a perda d'a bocal zaguera *e* dixá en cotauto as consonantes *t* y *s*, as cuales plegan dica *z* sino fonológico de plural. Métase ficazio que a prenunziación d'iste toponimo en a redolada ye *As Corz*.

— *Mendoto* (Barluengo): Inoro si estará una errata por *Montoto*. De estar asinas creigo que podeba risponder a MONTE ALTU 'monte alto'.

— *Plan*: D'o lat. PLANU 'plano', 'fundo d'a bal'. Cualsiquier conoxedor d'iste lugar sape que bi-ye en a parti plana d'a bal.

— *Samitier*: Ye una boz romanze que biene de SAN(CTU) (E)METERIU 'San Emeterio'.

— *Sorripas*: D'a preposición latina SUB 'bajo' más o sustantibo RIPA 'ladera'. Uey en cuasi toz os lugars alto aragoneses s'emplega *ripa* como apelatibo. Que se trobe en belas zonas bascas no quíe dizir que siga un basquismo, sino tó lo contrario, un aragonesismo en basco.

Por o que respeuta a *Eristé*, *Gerbé*, *Geré*, creyemos que estarán errors d'imprenta, ya que denguno d'os tres se prenunzia con azento en a *e* zaguera, sino que son planos: *Eriste*, *Gerbe*, *Gere*. En camio Sobas (sic), sí que ye parabra acuta: *Sobás*. *Ginnabel* estará tamién errata por *Ginuabel*.

6. Cfr. J. COROMINAS, *La survivance*, p. 143.

7. B. A. DURÁN, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, II, Zaragoza, 1969, doc. 595.

II.—ZARAGOZA.

- *Aranda*: Ye zeltico, ARE RANDA 'chunto a ra güega'.
- *Arañals*: Se puede explicar perfeutamén como coletibo de *araña* con o sufixo *-al*.
- *Artigazo*: beyer lo dito antis para *Articas*.
- *Carra, la*: Prexinamos que estarba millor escribi-ne chunto, pus *la* no debe considera-se como l'artículo femenin, sino a silaba inicial d'a parabra basca *lakar* 'piedra', 'superficie aspra', cuyo derivato *lacarra* s'emplega en muitos puestos d'Aragón ⁸.

III.—TERUEL.

- *Artigas*: (b. entalto *Articas*).
- *Huesa*: D'o lat. FOSSA 'sepultura'.
- *Orrios*: Ye o mesmo caso que Huerrios en a probinzia de Uesca; prozede d'o lat. ORREU 'granero'.

B) TOPONIMIA INDOEUROPEA.

- *Borau*: Podebanos pensar millor en etimo basco, ya que os documentos meyevals trayen *Borabi*, *Borabe*. Ixo mos endica que o zaguero elemento, igual como Sasabe Sasau, Gestabe, Gistau, poderba estar a preposición basca *-be* 'bajo'. Más difizil de prezisar ye o radical. Tal begata emparentato con *gora* 'cima, altura' de dó *Gua-ra*, *Buera*. Tamién bi-abrá que emparenta-ne con *Bolabe*, nombre d'una sierra que bi-ye entre Ballibió y bal d'a Solana.
- *Bielsa*: sí que ye zeltico; d'a parabra BELSA 'campo'.
- *Epila*: prozede d'o nombre gotico *Epilô* ⁹.
- *Huesca*: No remato de beyer as causas por as que se piensa en un orixen indoeuropeo, sobre tó cuan beyemos que en as monedas prerromanas aparixe *Bolscan*, que parixe iberico.

C) SUFIJOS PRERROMANOS.

I) SUFJIO CÉLTICOS.

-dunum.

Dudo muito que os nombres siguiéns tiengan dito sufixo, porque os suyos radicals son toz de clara ascendenzia basca: *Asún*, *Estarrún*, *Isún*, *Mascún*, *Plandescún*.

-acum.

8. B. R. ANDOLZ, *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, 1977, s. b.

9. Barian de *Ebila* seguntes J. COROMINAS, *De toponomástica*, p. 59.

— *Obago*: Cosa tiene que beyer a rematanza *-ago* con o sufixo prerromano, ya que l'etimoloxía de *Obago* ye o lat. OPACU 'puesto do no da ro sol'; en as zonas orientals de Ribagorza se diz: *obago*, *ubago*, *bago*, *ubaga*, mientras que en as zentrals y ozidentals se diz: *paco* 'id' con sonserbación d'as xordas interbocalícas.

— *Sástago*: b'ha que parar cuenta que aquí a rematadura no ye tónica, en camio o sufixo *-acum* sí lo ye; por ixo pensamos que estará atra etimoloxía, a no estar que s'aiga dislocato l'azento, cualcosa muito improbable.

II.—OTROS SUFIJOS.

— *Reperós*: Debán d'a forma meyebal RIVU PETROSO ¹⁰ creyemos que a suya rematadura no ye ra prerromana *-os*, contenita en atras bozes d'ixa lista.

— *Purroy*: A suya rematadura tampó ye a prerromana *-oi*, ya que o susyo etímo, en biesta d'as formas meyebals, ye PODIU RUBEU - *Pueyo* - *Royo* - *Purroyo* - *Purroy*.

— *Señés* (sic): No se prenunzia acuta sino plana: *Señes*; por lo tanto no pué tener a rematanza *-és*.

D) SUFIJOS LATINOS.

— *Frajén* (sic): No debe escribi-se con azento zagüero, pues se prenunzia plana; tampó debanos considerar *-en* como sufixo, ya que a suya etimoloxía yera o lat. FRAXINU 'fraxen'.

CHESÚS VÁZQUEZ

10. Cfr. J. COROMINAS, *Nuevas fuentes del conocimiento del alto-aragonés y del catalán occidental pirenaico*, en *Tópica*, I, p. 245.